

luguia'a

TERCERA CARTILLA ZAPOTECA

"Lugui'ala"

Zapoteco del Istmo
Juchitán, Oaxaca

INSTITUTO LINGUISTICO DE VERANO
México, D.F.
Noviembre, 1949

Apreciable maestro:

Las presentes cartillas se han formado como una modesta aportación a la Campaña Nacional de Alfabetización, a la obra del Instituto de Alfabetización para Indígenas Monolingües y a la cultura de la gran raza zapoteca. El propósito de las cartillas es la alfabetización y castellanización de todos los ciudadanos mexicanos de la raza zapoteca.

Para los que hablan el idioma zapoteco, el primer paso y el más fácil hacia esta meta, es el aprender a leer su lengua natal. Si el maestro logra enseñar ésto, alcanza dos grandes fines: inculca en el estudiante una confianza en su propia capacidad para leer, y crea en él un deseo para aprender el español. Una vez alcanzadas estas dos metas, los siguientes pasos para la alfabetización completa se obtienen con mucha facilidad.

Hace poco tiempo los esfuerzos para la castellanización se hacían prohibiendo a todo estudiante que usara la lengua indígena. Ahora los maestros más adelantados reconocen que la lengua natal sirve como un medio importante hacia el aprendizaje del castellano. Este es el propósito de estas cartillas.

El presente libro es el tercero en una serie de cartillas graduadas según el "método natural". Los libros números uno y dos enseñan por palabras completas sin enseñar las sílabas o las letras de ellas. El tercer libro empieza a enseñar las vocales y varias sílabas. Con estas lecciones, el maestro debe empezar a enseñar la escritura, con letras de imprenta. El cuarto libro enseña los sonidos de todas las consonantes en sílabas, una por una, junto con las mayúsculas e incluye con cada consonante unas ilustraciones del castellano.

Además, el método incluye materiales suplementarios, para prácticas adicionales de las sílabas y palabras.

Instituto Lingüístico de Verano

Algunas aclaraciones sobre el alfabeto para
el zapoteco del Istmo

El alfabeto usado en esta cartilla para el zapoteco del Istmo de Tehuantepec es el mismo que para el español, con las siguientes modificaciones.

La z es sonora, v.g. ziidi 'sal'.

La comilla (') despues de una vocal denota una oclusiva glotal; entre dos vocales indica una vocal "fuerte" o glotalizada, v.g. nandā' 'caliente', nda' 'yo'.

La r inicial de zapoteco se pronuncia como la r en medio de las palabras castellanas. Puesto que la doble rr se encuentra en pocas palabras, se puede sustituirla con una r sencilla con rayita horizontal en la parte superior, v.g. rūzaā' 'sazon'.

Hay varias combinaciones de letras castellanas para distinguir sonidos que no existen en el alfabeto español:

La sh es una fricativa prepalatal sorda como en guishe 'hamaca'.

La zh es una fricativa prepalatal sonora como en zhīi 'nariz'.

La dch es una africada prepalatal sonora como en dchita 'huevo'.

jm, jn, jñ, jl, son consonantes sordas, como en las siguientes palabras: jma 'mas'; jneeza 'bien, correcto'; jñda 'madre'; jluñā' 'mi cama'.

Cuando se escriben juntas dos vocales iguales, representan vocal larga, y el acento cae en la misma silaba, v.g. nanaa 'duele'. Si la palabra no lleva vocal larga o si lleva dos, la primera sílaba esta acentuada, v.g. gueta 'tortilla', chuupaā 'dos'.

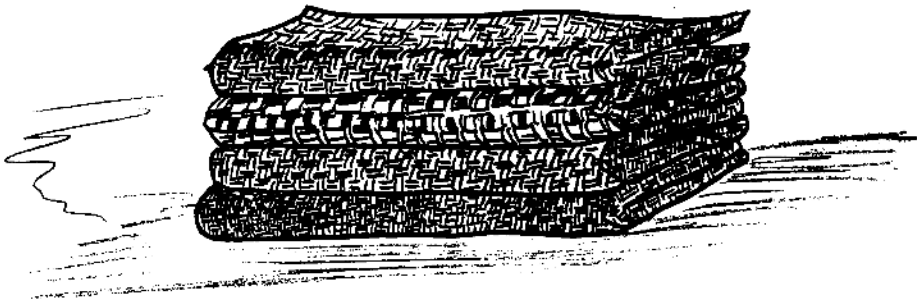
La rayita horizontal en la parte superior de una vocal indica tono alto, v.g. naābeē 'su mano', naabeē 'dice'.



rieē Delia luguia'a.
nuū guīshe luguia'a.
nuū guīri ne guiē'.
nuū guīña ne bīcho'osheē.
nuū nāranja ne piña ne bīdua'a.
nuū bēnda ne quēsu.



nuū dō'o luguia'a lā.
ya nuū dō'o.
nuū dā'a lā.
ya nuū dā'a.
nuū rī'i lā.
ya nuū rī'i.



ru'uya Delia da'a luguia'a lā.
ya ru'uya Delia daa.
ru'uya Delia do'b lā.
ya ru'uya do'b.
ru'uya Delia ri'i lā.
ya ru'uya ri'i.



ru'uya Delia na'a luguia'a.

ru'uya li'i.

ru'uya li'i ne nā'a.

ru'uya la'a.

ru'uya li'i ne nā'a ne lā'a.

ru'uya la'anuū.



naa Delia, nuū zē'e lā.
cādi rariī, naa guna'a caā.
nuū buū lā.
ya, naa-cabeē.
nuū zhābūu lā.
ya, naa guna'a caā.



ru'uya Delia ti shamiga.
napa shamiga-be rūu.
nuū bīi ne napā ruu, naa-beē.
nābēe nuū bīi, naa Delia.
cha'ā rayo'o, naa amiga caā.
sicaruu gūye, naa Delia.

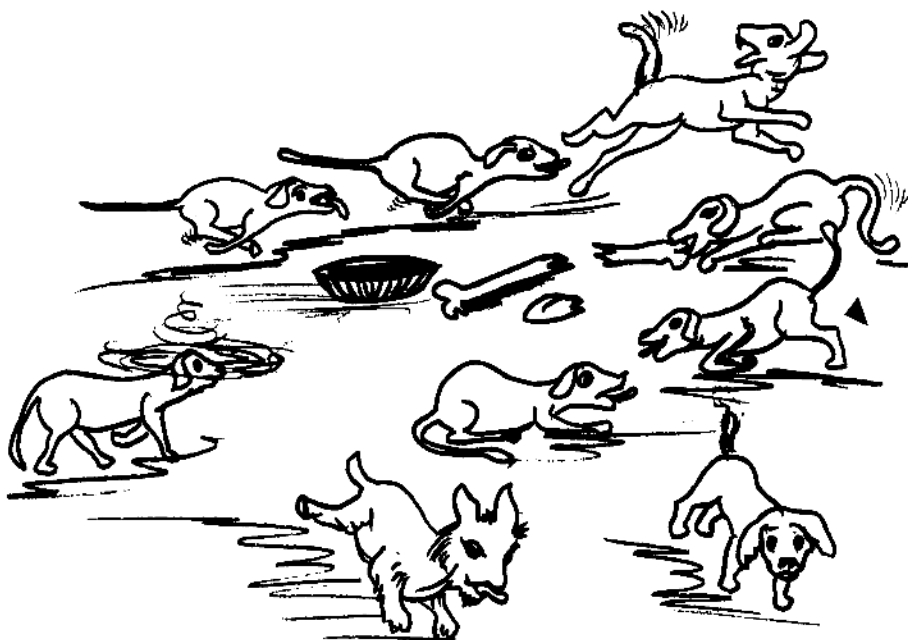


naa Delia, nuū gu'iña lā.
nuū, naa guna'a caā.
pagaāla, naa Delia.
tapa ga'ayu', naa-beē.
co', naa Delia, caāru niī.
rizi' Delia gu'iña baratu.



guzi' Delia ti ri'i para mamá,
ti do'o para papá,
ti da'a para badu-ui'ini',
ne gā' bidua'a para ca cuachi
ne bādu-ui'ini'.

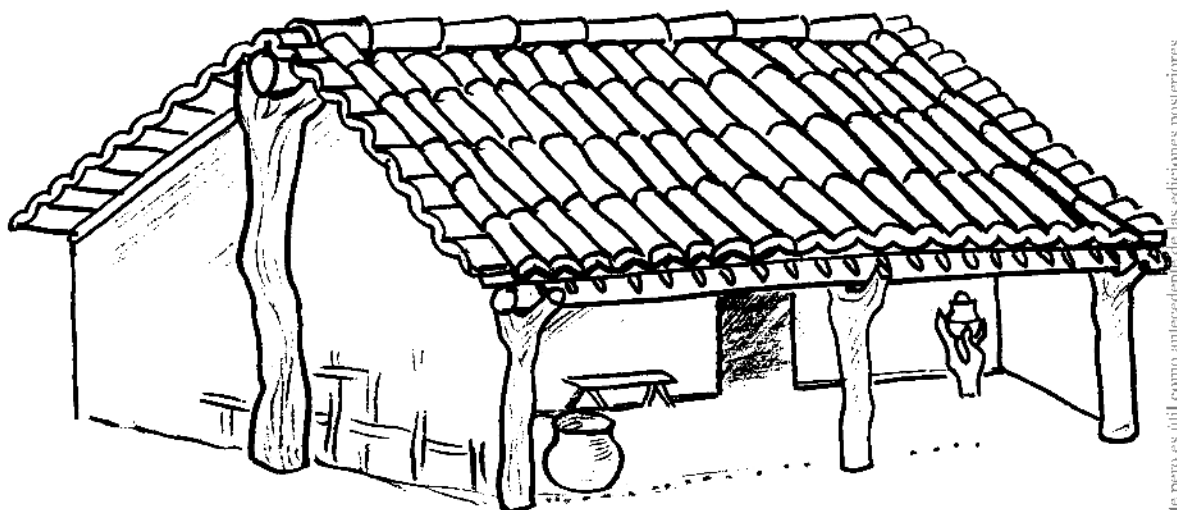
mā biluuzhe-beē. mā zē bī'-beē.



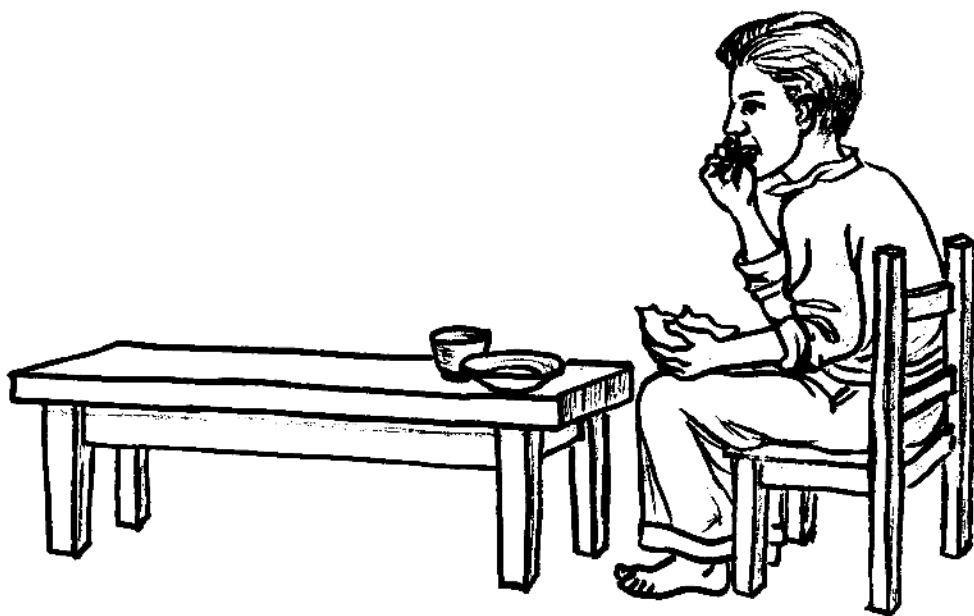
bi'iya Delia ga' bi'cu'.
bi'iya ca bi'cu cā, naa-beē
toobi, chuⁿpaā, choⁿnaā,
taⁿpa, ga'ayu', sho'opa',
gaadcheē, shoonoō, ga' bi'cu'.
chuchu, naa Delia.



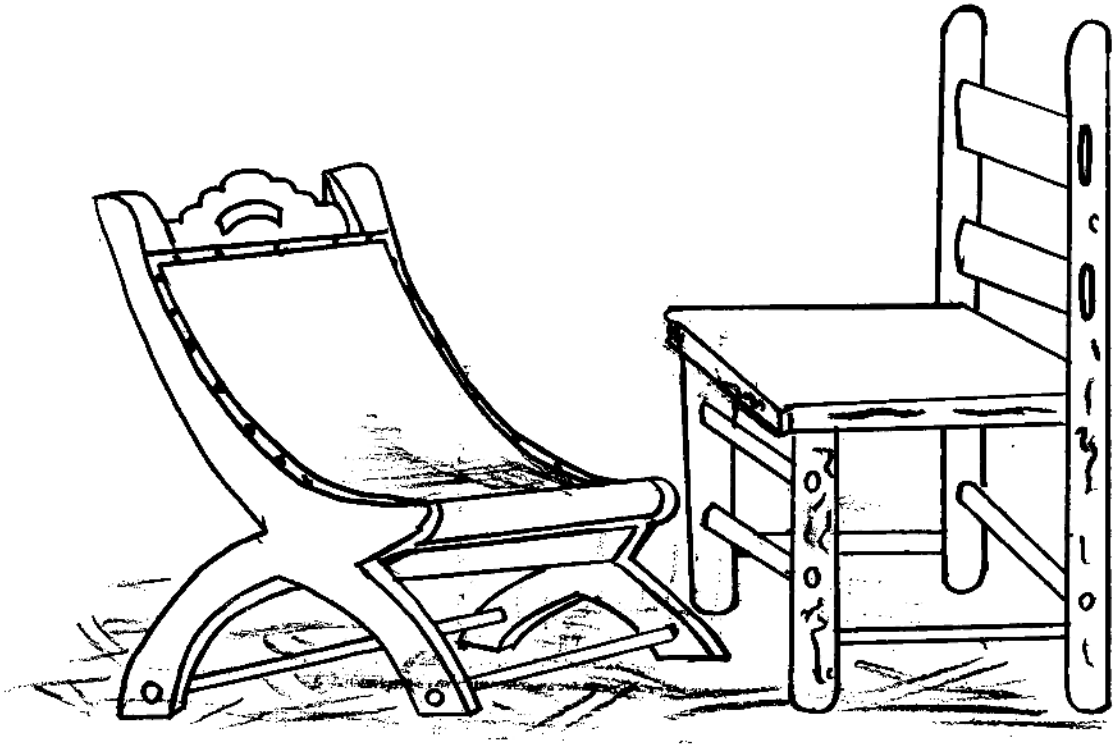
bi'iya Delia stii shamiga.
parāa chēū', naa Delia.
chaā saā, naa-beē.
ñēe nuū sā'a lā.
nuū. mā chaā'. de guizhiī'.



mā nuū Delia raliidchi.
neū guiraā lā, naa mamá.
niaā guiraā', naa Delia.
rariī nuū buū ne zhābūu.
rariī nuū rīi stiū' ne dōo stiī
papá ne dā'a stiī badu-ui'ini'.
rariī nuū bīdua'a ne guī'iña'.



naa Delia, gunaā papá.
cudchi'iba-beē, naa mamá.
ca cuāchi ya'. nda'ani yo'o.
Felipe nuū rā mēēzhā'.
roo-be staāleē.
Felipa zuuba lū bāngū'.



parā'a nuū bā'du-ui'ini'.

nuū-bē lū lu'una'.

nābēē raasi-beē.

danee būtāque stinē', naa mamá.

parā'a nuū niī.

nuū ndāani yo'o cue' taburete caā.



cagaāpā mamá gueta.
naniīzhē nōū', naa Delia.
naniīzhē ria' gueta rariī.
mā nuū guēta lu guii lā.
cō. ca'aru'. rariī nuū tōobi.
gula'qui ni lū guii.



mā bindu'uzhe mamá gueta.

mā be'eda papá.

mā gudoo ca cuachi.

cuto'o Felipa buū.

Felipe zē siī ziidi.

Delia nuaā ba'du-ui'ini'.

mā bindu'uzhu libru rī'.

VOCABULARIO

Las palabras que llevan el asterisco aparecen también en la primera o la segunda cartilla. Las otras son nuevas en este libro.

Zapoteco	Castellano	Zapoteco	Castellano
1		cādi	no
riee*	va	rariĩ*	aquí
luguiaa*	mercado	gunaa	mujer
Delia*	Delia	butū	carbón
nuū*	hay, está	naa-cabeē	dicen
guishe*	hamaca	zhabūu*	jabón
ne*	y, con		
guĩri'	vela	6	
guie'	flor	ti	un, una
guĩna*	chile	shamiga	su amiga
bicho'osheē*	jitomate	naapaa	tiene
naranja*	naranja	ruu	tos
piña*	piña	bii	viento
biduaa*	platano	chaē'	voy
benda*	pescado	rayob	a la casa
quesu*	queso	sicaruū	bien
			bonito
2		guyee	vayas, vaya
rii'	cantaro		
dob	mecate	7	
daa	petate	pagaāla	¿cuanto?
lā (indica pregunta)	si	taapa	cuatro
ya		gaayū'	cinco
		co'	no
3		caāru	caro
ruuya'	ve	nii	lo
		rizi'	compra
4		baratu	barato
naa	yo		
lii'	tu, usted	8	
laa	el, ella	guzi'	compro'
laaduū	nosotros	para	para
		mama*	mama
5		papá*	papá
naa	dice	bađu-u'ini'	criatura
zee	elote	ga'	nueve

Zapoteco

Castellano

cuāchi*
maā'
biluuzhe-beē
zē bī-beē

gemelo
ya
terminó
fue a la casa

9

bīya'
bīcu'
toobi
chuupaā
choonaā
sho'opa'
gaadcheē
shoonoō
chucho

vió, mira
perro
uno
dos
tres
seis
siete
ocho
fuera

10

stīī'
parāa
cheū'
saā
fiēē (introduce pregunta)
de
guizhiī'

suyo
la dónde?
vas, va
fiesta
hasta
mañana

11

rālīidchi*
napū'
guiraā'
stīū'

a su casa
tienes, tiene
todo
tuyo, suyo

12

gunaā'
cudchīiba-beē
ya' (indica pregunta)
nda'ani' *
yoō
Felipe*
meezhā*

¿cual?
(¿dónde está?)
está sembrando
adentro
casa
Felipe
mesa

Zapoteco

Castellano

roo-beē*
staaleē
Felipa*
zuubaā
lu*
bangū'*

come
mucho
Felipa
sentado
sobre
banco

13

nuūbeē*
luuna'
nābēē
raasi-beē*
daneē
butaque*
stinē'
cue'
taburete*

está el, ella
cama
mucho, muy
duerme
trae, traiga
butaca
mio
junto
silla

14

cagaāpaā
gueta
naniizheē
noū'
ria*
guii*
caāru'
gula'qui'

está pegando
tortilla
sabroso
mano
se hace
lumbre
todavía no
pon, ponga

15

binduuzhe'
gudoo
cutōo

terminó
comió
está ven-
diendo

zē siī'

fue a com-
prar

ziidi

sal

nuaā'

carga

binduuzhu'

terminaste,
terminó

lībru

libro

